



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

ENCADREMENT DES MÉMOIRES

ANNÉE ACADEMIQUE 2025-2026



UNITÉ D'ARABE (AR)

| Nom | Prénom | Fonction | Doctorat | Langue(s) Active(s) | Langue(s) Passive(s) | Domaines |
|------------|------------|----------|----------|---------------------|----------------------|--|
| AHMIDOUCH | Noureddine | CE | Non | AR | EN/FR | Traduction juridique et institutionnelle Traduction technique Communication spécialisée multilingue Traduction et interprétation dans les organisations internationales Evaluation des traductions |
| HALIMI | Sonia | PAS | Oui | AR | EN/FR | Théories de la traduction Traduction juridique et institutionnelle Traduction économique et financière Traduction dans la communication médicale Communication spécialisée multilingue Traduction, média et politique Evaluation des traductions Traduction audiovisuelle |
| AL KHUDRI | Mounir | CE | Non | AR | EN/FR | Traduction judiciaire Traduction économique et financière Traduction scientifique Traduction, média et politique |
| LGHAZAOUI | Faissal | CE | Non | AR | EN/FR | Traduction judiciaire Traduction technique Traduction, média et politique Traduction et interprétation dans les organisations internationales Evaluation des traductions |
| EL TAWABTI | Adel | CE | Non | AR | EN/FR | Traduction juridique et institutionnelle Traduction littéraire Traduction, média et politique Traduction et interprétation dans les organisations internationales Evaluation des traductions |



UNITÉ D'ALLEMAND (DE)

| Nom | Prénom | Fonction | Doctorat | Langue(s) Active(s) | Langue(s) Passive(s) | Domaines |
|-----------|-----------|----------|----------|---------------------|----------------------|---|
| BLATTER | Rafael | CE | Non | DE | EN/FR/ES/IT | Traduction audiovisuelle |
| | | | | | | Traduction argumentée |
| KÜNZLI | Alexander | PAS | Oui | DE | FR/EN/ES/IT | Traduction audiovisuelle |
| MÖCKLI | Elisabeth | CE | Oui | DE | EN/FR | Histoire de la traduction Etude d'un aspect du multilinguisme en tant que contexte social, politique, économique ou culturel de la traduction |
| SCHNIERER | Madeleine | CE | Oui | DE | EN/FR/RU | Histoire de la traduction Théories de la traduction Terminologie Communication multilingue Traduction en langue facile Assurance qualité en traduction |



UNITÉ D'ANGLAIS (EN)

| Nom | Prénom | Fonction | Doctorat | Langue(s) Active(s) | Langue(s) Passive(s) | Domaines |
|-----------|-----------|----------|----------|---------------------|----------------------|---|
| DUNLANY | Melissa | CE | Oui | EN | FR/DE | Traduction générale |
| | | | | | | Traduction technique |
| | | | | | | Traduction littéraire |
| FRIESEN | Eduard | CE | Non | EN | FR/DE/RU | Traduction technique et scientifique |
| GUIGUE | Alexandre | CE | Oui | EN/FR | FR/EN | Traduction juridique et institutionnelle |
| | | | | | | Droit comparé pour la traduction |
| JEMIELITY | David | CE | Non | EN | FR | Traduction économique et financière |
| | | | | | | Communication et marketing multilingues en entreprise |
| | | | | | | Traduction littéraire |
| | | | | | | Traduction et philosophie |
| | | | | | | Transcréation |
| PICKFORD | Susan | PAST | Oui | EN | FR/DE | Traduction générale |
| | | | | | | Traduction littéraire et éditoriale |
| | | | | | | Histoire de la traduction |
| | | | | | | Sociologie de la traduction et des traducteurs |
| TARPLEY | James | CE | Oui | EN | FR | Traduction générale |
| | | | | | | Traduction littéraire |
| THIEN | Danielle | CE | Oui | EN | FR/IT | Traduction générale |
| | | | | | | Traduction littéraire |
| WELLS | Rosie | CE | Non | EN | FR/ES | Traduction générale |
| | | | | | | Traduction économique et financière |



UNITÉ D'ESPAGNOL (ES)



UNITÉ DE FRANÇAIS (FR)

| Nom | Prénom | Fonction | Doctorat | Langue(s) Active(s) | Langue(s) Passive(s) | Domaines |
|--------------------|--------------|----------|----------|---------------------|----------------------|--|
| AUREILLE-ATTANASIO | Marie-Cécile | CE | Non | FR | EN/IT | Traduction économique |
| BOHN | Véronique | MA | Oui | FR | DE/EN/ES | Traduction et politique (traduction de textes politiques, politiques de traduction...) |
| | | | | | | Traduction institutionnelle |
| | | | | | | Sociologie de la traduction |
| | | | | | | Traduction générale |
| BOCQUET | Catherine | CE | Non | FR | DE | Traduction argumentée et révision |
| | | | | | | Traduction générale |
| | | | | | | Traductologie |
| | | | | | | Théories de la traduction |
| DAVIER | Lucile | PAST | Oui | FR | DE/EN/ES | Traduction et médias |
| | | | | | | Sociologie de la traduction |
| | | | | | | Communication spécialisée multilingue (y compris aspects communicationnels de la traduction) |
| | | | | | | Traduction littéraire |
| DECORVET | Gilles | CE | Non | FR | EN/IT | Histoire de la traduction |
| | | | | | | Théories de la traduction |
| | | | | | | Traduction littéraire |
| | | | | | | Traduction et médias |
| DEMISSY-CAZEILLES | Olivier | CE | Oui | FR | EN/ES | Théories de la traduction |
| | | | | | | Traduction institutionnelle |
| | | | | | | Communication écrite spécialisée (sauf sous-titrage) |
| | | | | | | Traduction juridique |
| DULLION | Valérie | PAS | Oui | FR | DE/EN/IT | Traduction littéraire |
| | | | | | | Traduction scientifique |
| | | | | | | Traduction technique |
| | | | | | | Analyse ou comparaisons de traductions |
| GAYDUKOVA PERRET | Anna | CE | oui | FR/RU | IT | Histoire de la traduction |
| | | | | | | Traduction juridique |
| | | | | | | Traduction économique |
| | | | | | | Traduction littéraire |
| | | | | | | Traduction et médias |
| GRAF CCAMA | Christine | CE | Non | FR FR | DE DE/EN | Traduction économique et financière |
| | | | | | | Traduction économique |
| | | | | | | Traduction juridique |
| | | | | | | Traduction technique |

UNITÉ DE FRANÇAIS (FR) - SUITE

| Nom | Prénom | Fonction | Doctorat | Langue(s) Active(s) | Langue(s) Passive(s) | Domaines |
|----------------------------|---------------|-----------------|-----------------|--------------------------------|---------------------------------|---|
| MALAPLATE-MILADINOV | Anne | CE | Non | FR | EN/ES | Linguistique |
| | | | | | | Politiques linguistiques |
| MARIÉTHOZ | Yvan | CE | Non | FR | DE | Traduction économique et financière |
| MUZNY | Petr | PTI | Oui | FR | DE/EN/IT | Traduction juridique |
| RIONDEL | Aurélien | PostDoc | Oui | FR | DE/ES (EN) | Révision |
| | | | | | | Assurance qualité |
| | | | | | | Politique de traduction |
| | | | | | | Traduction institutionnelle |
| | | | | | | Industrie des langues |
| | | | | | | Sociologie de la traduction |
| | | | | | | Profession de traducteur/trice |
| RIVIER | Gabrielle | CE | Non | FR | DE/EN/ES | Didactique de la traduction et de la révision |
| | | | | | | Traduction administrative |
| SABBATINI | Marco | CE | Oui | FR/IT | IT | Histoire des textes |
| | | | | | | Traduction littéraire |
| SAURON | Véronique | CE | Non | FR | EN/ES | Traduction juridique |
| SINAGRA | Nathalie | CE | Oui | FR/IT | IT/ES | Traduction littéraire |
| | | | | | | Traduction générale |
| | | | | | | Traduction médicale |
| VAN LEEMPUT | Christine | CE | Non | FR | DE/EN | Méthodologie de la traduction |
| VISCHER-MOURTZAKIS | Mathilde | CE | Oui | FR | DE/IT | Traduction générale |
| | | | | | | Traduction littéraire |



UNITÉ D'ITALIEN (IT)

| Nom | Prénom | Fonction | Doctorat | Langue(s) Active(s) | Langue(s) Passive(s) | Domaines |
|------------|---------------|-----------------|-----------------|--------------------------------|---------------------------------|--|
| CANAVESE | Paolo | PostDoc | Oui | IT | DE/FR/EN (RU, RM) | Communication institutionnelle multilingue |
| | | | | | | Linguistique de corpus et traduction |
| | | | | | | Communication sans barrière, simplification linguistique |
| | | | | | | Sociologie de la traduction |
| | | | | | | Localisation |
| DELETRAZ | Maria Rosa | CE | Non | IT | DE/EN/ES/FR | Traduction juridique |
| | | | | | | Traduction audiovisuelle |
| | | | | | | Multilinguisme dans le domaine juridique |
| FELICI | Annarita | PAS | Oui | IT | DE/EN/ES/FR | Traduction juridique et institutionnelle |
| | | | | | | Traduction spécialisée |
| | | | | | | Traduction et contextes multilingues |
| | | | | | | Linguistique contrastive et traduction |
| | | | | | | Linguistique de corpus et traduction |
| | | | | | | Communication institutionnelle multilingue |
| | | | | | | Communication sans barrière et simplification linguistique |
| LA ROSA | Claudio | CE | Non | IT | EN/FR | Traduction économique et financière |
| | | | | | | Communication multilingue dans le domaine financier (en particulier dans le domaine de la banque privée et de la gestion d'actifs) |
| | | | | | | Formation financière pour linguistes et spécialistes en communication |
| LO NIGRO | Beatrice | CE | Non | IT | DE/EN/ES/FR | Traduction dans le domaine de l'économie, de la finance, du marketing, de la gestion d'entreprise |
| | | | | | | Localisation et adaptation interculturelle |
| | | | | | | Adaptation publicitaire et transcréation |
| STRASLY | Irene | Coll. scient. | Oui | IT | EN/FR/ES (LIS/LSF) | Politiques linguistiques et multilingues |
| | | | | | | Langues des signes et langues minoritaires |
| | | | | | | Sociologie de la traduction et de l'interprétation en langues des signes |
| | | | | | | Communication interculturelle |
| | | | | | | Accessibilité et minorités linguistiques |
| | | | | | | Communication sans barrières |
| | | | | | | Pédagogie (sujets relatifs à l'enseignement universitaire dans le domaine de la traduction et de l'interprétation) |
| TROQUE | Rovena | CE | Oui | IT | DE/EN/FR | Traductologie et sémiotique |
| | | | | | | Sémiotique de la traduction |
| | | | | | | Traductologie appliquée |
| | | | | | | Traduction générale |
| | | | | | | Communication interculturelle et médiation linguistique |



COURS COMMUNS

| Nom | Prénom | Fonction | Doctorat | Langue(s) Active(s) | Langue(s) Passive(s) | Domaines |
|-----------------|---------------|-----------------|-----------------|----------------------------|-----------------------------|--|
| CIVICO | Marco | CE/Postdoc | Oui | IT | EN/ FR | Economie du pluri/multilinguisme |
| | | | | | | Politiques linguistiques |
| | | | | | | Traduction économique |
| | | | | | | Multiculturalisme |
| | | | | | | Sociolinguistique |
| GALIBERT | Olivier | CE | Oui | FR | EN | Stratégies de communication |
| | | | | | | Communication dans les organisations multilingues |
| | | | | | | Communication en santé & transition socio-écologique |
| | | | | | | Communication numérique |
| GRIN | François | PO | Oui | FR | EN | Economie du pluri/multilinguisme |
| | | | | | | Politiques linguistiques |
| | | | | | | Traduction économique |
| | | | | | | Multiculturalisme |
| | | | | | | Sociolinguistique |



TRAITEMENT INFORMATIQUE MULTILINGUE (TIM)

| Nom | Prénom | Fonction | Doctorat | Langue(s) Active(s) | Langue(s) Passive(s) | Domaines |
|----------------------|-----------|----------|----------|---------------------|----------------------|--|
| BOUILLOUN | Pierrette | PO | Oui | FR | EN | Traduction automatique |
| | | | | | | Préédition et post-édition |
| | | | | | | Prompting pour la traduction |
| | | | | | | Accessibilité linguistique |
| GERLACH (MATECH) | Johanna | MA | Oui | DE/FR | EN | Technologies web et multimédia |
| HENGCHEN (MATECH) | Simon | CE | Oui | FR | EN | Ingénierie linguistique Technologies de l'information |
| MORADO VAZQUEZ | Lucia | COLS | Oui | ES | EN/FR | Localisation Accessibilité numérique |
| PICTON | Aurélie | PAS | Oui | FR | EN/ES | Terminologie et lexicologie |
| | | | | | | Utilisation de corpus et d'outils |
| PULITANO | Donatella | CE | Non | DE | EN/FR/IT | Outils d'aide à la traduction |
| | | | | | | Terminographie |
| | | | | | | Terminologie |
| RODRIGUEZ VAZQUEZ | Silvia | MA | Oui | ES | EN/FR | Accessibilité numérique |
| | | | | | | Gestion de projets et assurance qualité |
| STARLANDER | Marianne | CE | Oui | FR | EN/DE/ES | Traduction assistée par ordinateur (TAO) |
| | | | | | | Mémoires de traduction |
| DE WILDE (MATECH) | Max | CE | Oui | FR | EN | Technologies de l'information |